

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentadorn.	Bernartz del Ventadorn.
I	I
Ara no(n) uei luzir soleill. Tan mi son escurit li rai. Eies per aiso nomes mai]el cor mi[Cuna clartatz mi solleilla. Damor quinz el cor mi raia. Eqant outra iens sesmaia. Eu meill-ur abanz que sordei. Per que mos chanz no(n) sordeia.	Ara non vei luzir soleill, tan mi son escurit li rai; e ies per aiso no·m esmai, c?una clartatz mi solleilla d?amor, qu?inz el cor mi raia; e, qant outra iens s?esmaia, eu meillur abanz que sordei, per que mos chanz non sordeia.
II	II
Prat mi semblan groc euermeill. Eissame(n)z con el temps de mai. Sim ten finamors cuende gai. Neus mes flors blanque uermeilla. Et iuertz calenda maia. Quel ienser ela plus gaia. Ma promes que samor mautrei. San car no(n) lam desautreia.	Prat mi semblan groc e vermeill eissamenz con el temps de mai; si·m ten fin?amors cuend?e gai: neus m?es flors blanqu?e vermeilla et ivertz calenda maia, que·l ienser e la plus gaia m?a promes que s?amor m?autrei. S?ancar non la·m desautreia?
III	III
Paor mi fan malvatz conseil. Per quel segles muor edechai. Quera saiostan li sauai. Elus ab lautre conseilla. Con si finamors dechaia. Amaluaisa ienz sauia. Que uos nil uostre conseil crei. Damerdiu p(er)de descreia.	Paor mi fan malvatz conseil, per que·l segles muor e dechai; qu?era s?aiostan li savai e l?us ab l?autre conseilla consi fin?amors dechaia. A! Malvaisa ienz savaia, que vos ni·l vostre conseil crei, Damerdiu perd?e descreia.
IV	IV

Daquestz mi rancur em correill. Quira mi fan dolor et esmai. Epesa lur lo iois quieu ai. E puois chascus si correilla. De lautrui ioi ni sesmaia. Ia eu maior dreg no(n) aia. Cab fin deport uenz eguerrei. Celui que plus mi guerreia.	D?aquestz mi rancur e·m correill qu?ira mi fan, dolor et esmai e pesa lur lo iois qu?ieu ai. E puois chascus si correilla de l?autrui ioi ni s?esmaia, ia eu maior dreg no·n aia, c?ab fin deport venz?e guerrei celui que plus mi guerreia.
V	V
Ia ma domna (nos) merauill. Sil quier que(m) don samor nim bai. Contra la foudat q(ue)u retrai. Fara de mi meraueilla. Sim iam per colla nim baia. Aser ia com mi retraia. Acal uos ui ecal uos uei. Per benanansa quem ueia.	Ia ma domna no·s meravill si·l quier que·m don s?amor ni·m bai. Contra la foudat qu?eu retrai, fara de mi meraveilla si·m ia·m percolla ni·m baia. A! S?er ia c?om mi retraia (A! Cal vos vi e cal vos vei!) per benanansa que·m veia?
VI	VI
Finamors ab uos ma pareill. Pero no(n) coue ni seschai. Mas per uostra merce sius plai. Dius cug que men apareilla. Que tant ricamors meschaia. Adomna per merceus plaia. Caiatz de uostamic mercei. Puois aitan iensi merceia.	Fin?Amors, ab vos m?apareill; pero non cove ni s?eschai, mas per vostra merce si·us plai (Dius cug que m?en apareilla!), que tant ric?amors m?eschaia. A, domna, per merce·us plaia c?aiatz de vostr?amic mercei, puois aitan ien si merceia!
VII	VII
Bernartz clama si donz mercei. Uas cui tan ien si merceia.	Bernartz clama sidonz mercei, vas cui tan ien si merceia.
VIII	VIII
Esieu embreu no(n) la uei. No(n) cre que longas laueia.	E s?ieu em breu non la vei, non cre que longas la veia.

- letto 369 volte